

leuasse, In cuius rei testimonium et ad evidenciam firmiorem. sigillum meum et sigillum fratris mei dilecti domini vlphonis, vna cum sigillis nobilium virorum, dominorum videlicet. erici thorirson, stephani rørikxsson, et magni benedictsson presentibus sunt appensa Datum in engxø anno. domini. M^o.CCC^o.XX septimo in crastino sanctorum apostolorum simonis et iude.

Sigillen: N:o 1, Nils Abjörnssons (sparre med 3 rosor) och N:o 4 (sparre) skadade; N:o 2, 3, 5 borta; remsorna till N:o 3 och 5 qvar.

2641.

1327 d. 31 Oct. *)

Halmstad.

Hertigen af Halland och Samsö, KNUT PORSE, gifver sin nya stad Halmstad privilegier, i likhet med dem, som Konung Waldemar meddelat borgarne i Lund och Helsingborg.

Halmstads »Privilegii-Bok» i stadens Archif. **)

Alle Mend som denne skriffit seer, helse Wij KNUD med Guds Naade Hertug udi Halland och Samsö Evindelige med Gud, Och giøre Wij Witterligt for alle, att Wij ville begaffve disse Breffvüsere Oss Elskelige alle Wore Bymend som boer udi Wor Nye Stadh som heder Halmstad med serdeles Naade och Yndest: 1. Tage Wij oss till särdeles at werne dem under Wor fred och beskiermelse. 2. Och unde Wij och giffve dennem alle friheder som Lunds och Helsingborgs Borgere haffver aff Wor Kiere Herre Konning Waldemar. 3. Fremdeles ville Wij, at weijen skal were fri och tryg for alle som indfare i forenemde By eller udfare aff den, indtill de gamle Marchesjell. 4. Och at Broen, som ligger offver Aaen hoss forenemde Bye skall igien opbygges och oprettes af de Mend som plejede tilforn at bygge hende op igjen; Andre Broen som höre Staden till den skulle Byemendene lade bygge och oprette med deress egen kost. 5. Thilstede Wij ochsaa at

*) »Sabbatum Sanctorum» är en ovanlig och troligtvis oriktig dateringsformel. Då Allhelgonadag (festum omnium Sanctorum) detta år inföll på en söndag, är likväl möjligt, att Sabbatum blifvit begagnadt i st. f. Vigilia. I händelse Sabbatum sanctorum är felskrifvet i st. f. *Sabbatum sanctum* (Påskafon), så har dokumentet blifvit utgifvet d. 11 April.

**) Denna Danska öfversättning, som Hr Borgmästaren J. BORELIUS benäget meddelat ur Halmstads »Privilegii-Bok», har måst intagas, i brist af original, hvilket redan år 1753, enligt J. RICHARDSONS *Hallandiä ant. et hod.*, 2: 125, icke mera fanns bland stadens handlingar. Bland BROOCMANS Samlingar i 4:o på Kongl. Bibliotheket finnes början af dessa privilegier, afskrifven »ex copia vet. civit. Halmst.», på Svenska. Äfven denna afskrift har tydligen varit en öfversättning, förmodligen från Latinet. Fastän fragmentarisk, intages den likväl här, så lydande: »Alle men som thetta breff »see KANUTUS met gudz nadhe hertogh j Hallandh ok samshøø ewinneliga hilso met wor herra. »Gøre wij alle men vitherlicth, at wij aff wor serlestis(!) nadhe ok vnnysth taga alle wara elskelica borgara j wor kōpstadh halmstade vndher war fredh oc wern serdelis for alle ath beskerma: »Giffwandis them all then frij heedh oc nadher, som lundemen oc Helsingborgs men frijth haffua »aff wor elskeliga herre konungh waldemar &c.»

Bymendene maa haffve frij fågang till deres fæ och quæg, och maa skicke det till deres frij Brugelse paa den side Aaen som de haffve nydet och brugt af gammel tijd. 6. Fremdeles unde Wij och giffve forenemde Bymend och Alle som søger til Byen for Kiöbenskab, at der som de bliffve skibbruden, da skulle de nyde och beholle frijt for alle Wore Fogeder alt deres Gods och alle deres Thing som de kunde sielffve frij och frelse, eller forvare. 7. Derefter skicke Wij at de som ere noget skyldige forsagde Byemend som haffver tilbundet eller forpflichtet dennem med deres obne Breff eller med Thingsvidne at betalle dennem, Er det saa de fordrage tijden aff nogen Ondskab offver den dag eller tijdh som dennem giffwet er, och bliffwe de fundet i forbemelde Bye, da skulle de sette wissen och forloffvelse for samme giæld för end de udgaa af Byen, om de bliffve paakræffvet eller tiltallet; Er det saa de nechte och sige Neij for forbemelde giæld, da skulle de giöre low och wern for dennem som Retten udwiser, hvilchen low och wern de skulle giöre i tilbörlig tijd udi forenemde Bye, Och halffdeelen aff Mandene som skall vere i den low, de skulle were aff Byen, och den anden halffdeell maa were andre Mend som deres Lüge ere. 8. Giffve Wij ochsaa och unde att Wor Foget i hoo som helst hand er, skall icke döme offver nogen mands sag som søger till Byen, uden saa at det scheer i Borgemesters och Raads mednerverelse, och at de döme med hannem i samme sag. Och fordi forbyde Wij strengelige, saa fremt de ville were i Wor gunstighed, at nogen aff wore Fogder eller nogen af deres Underdannere eller nogen anden hvad som helst stat eller vilkaar hand er sckecket udi, skall dierffves till i nogen maade at hindre eller umage forenemde Byemend imod denne Naade som Wij undt och giffvet dennem, saa fremt som de wille undgaa wor hæffn och vrede. Till ydermere widnesbyrd er Wort Insegell hengt nedenfor dette wort obne breff. Giffvet i Halmstad Aar effter Guds Byrd 1327. På den Löffverdag som kalles Sabbatum Sanctorum, I Wores nerverelse.

2642.

1327 i Oct. eller Nov.

Avignon.

Påfven JOHANNES XXII förmanar Biskop Styrbjörn i Strengnäs, att lemna Kyrkoherden Botvid i Vesterhaninge i fredlig besittning af sitt pastorat. (Jfr N:o 2633.)

Fredenheims afskr. ur påfl. Arch. 2: 47. *)

JOHANNES [Episcopus seruus seruorum Dei] Venerabili Fratri Sturberno Episcopo Strengianensi Salutem [et apostolicam benedictionem]. Ad sedem

*) Ex Registro Litterar. Secret. Johannis PP. XXII. A. XII. T. 6. ep. 1598. Förmodligen har detta bref i Registraturet varit något defekt.